

◆ BOLOGNA ANNUAL ◆

# 波隆那插画年鉴 3

ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS

ANNUAL '93



中国青年出版社  
CHINA YOUTH PRESS

•BOLOGNA ANNUAL•

# 波隆那插画年鉴3

ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS

波隆那插画展组委会 编

Compiled by the Organizing Committee of  
Bologna Illustrators Exhibition



中国青年出版社  
CHINA YOUTH PRESS

<http://www.21books.com> <http://www.cgchina.com>

(京)新登字 083 号

本书由台湾美工社授权中国青年出版社独家出版。未经出版者书面许可,任何单位和个人不得以任何形式复制或传播本书的部分或全部内容。

版权登记号: 01-2003-1980

图书在版编目(CIP)数据

波隆那插画年鉴.第1辑/波隆那插画展组委会编-北京:中国青年出版社,2003

ISBN 7-5006-5221-6

I.波... II.波... III.插画-作品集-世界-现代 IV.J238.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 052367 号

选题策划: 郭 光

责任编辑: 郭 光

李 静

责任校对: 王志红

书 名: 波隆那插画年鉴(第一辑)

编 辑: 波隆那插画展组委会

出版发行: 中国青年出版社

地址: 北京市东四十二条21号 邮政编码: 100708

电话: (010) 84015588 传真: (010) 64053266

印 刷: 北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本: 菊8开 印 张: 95

版 次: 2003年8月北京第1版

印 次: 2003年8月第1次印刷

书 号: ISBN 7-5006-5221-6/J · 537

定 价: 480.00元(共4册)

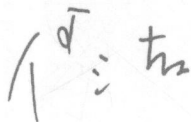
终生追求真、善、美的插图画家，世界在他们的心里是那样的纯净、自由和充满幻想。一幅幅风格迥异，至真至美的图画，是画家对于这个世界和这个世界的希望——孩子们的无比挚爱与心智流露。我们在细细品味时，仿佛置身于冥冥的童话故事里，心境是那样透明，仅感受到真诚和爱。

《波隆那插画年鉴》中文简体版的出版，拉近了我们彼此之间的距离。

何洁

清华大学美术学院副院长 教授

著名设计艺术家



意大利的波隆那简直像一只硕大的魔瓶，每年奇思异想的故事、梦幻猗彩的画面、美妙鲜活的人物一个个从这瓶中呼之欲出，迷倒全世界数亿儿童，也让成年人回溯青春，让老年人“返老还童”。

我喜爱画儿童题材的插图，因为可以用最纯真的心理面对我们的读者，而不受一切环境条件的制约。

每次翻阅《波隆那插画年鉴》都会带来一种兴奋和满足。世界各国优秀的儿童插图画家们用蘸满真挚情感的笔触，拨动着人们心灵的琴弦，画家抛弃了说教的方式，以平和的心态，用富有想像力的视觉语言来打动读者，传达一种声音：善良、博爱、勇敢、坚强，对生活充满信心。

《波隆那插画年鉴》中文简体版全集的出版，定会受到知音们的青睐，其魅力来自书中作品不可思议的创想力，这正是当今中国插画艺术教育最为缺少的“魔杖”。

我愿更多的读者喜欢她，并对世界上那些潜心为儿童创造精神产品的画家、作家们充满敬意，因为他们让世界上成千上万的儿童们像哈里·波特那样拥有幻想；也在这个每时每刻发生着奇奇怪怪事件的地球上生活的大人们能保留一份童心的天真。

吕敬人

清华大学美术学院 教授

著名书籍艺术家 插图画家



画最美的图画给孩子，是儿童插图画家的天职。波隆那每年都汇集近千位画家的五千多幅儿童插图作品，这是多么盛大的一次聚会！那一幅幅充盈着童真与梦幻，美伦美奂、风格奇异的画面，洋溢着画家们永不老的童心。在这里完全看不到任何的功利，一切技巧与色彩也都已化作对儿童浓浓的爱，并借“波隆那”撒播至全世界。衷心祝贺《波隆那插画年鉴》中文简体版问世。

吴冠英

清华大学美术学院教授

著名插画艺术家



儿童图书中的优秀艺术作品和插图应该符合所有年龄段孩子的胃口。波隆那插画年鉴向您介绍了每一年儿童图书艺术和插图的潮流趋势。对我个人来说,这本年鉴能在中国出版发行真是件值得庆祝的幸事。这种感觉简直是太奇妙了!

毕竟,艺术交流不应该存在政治界限,而应该由全世界人民分享。如同体育和音乐,优秀的艺术作品也应该是全球共享的事,世界各地的人民都应该欣赏到它。衷心希望您能喜欢我们精选的这些风格各异的插画作品,并希望这本书能够对您的创作有所鼓舞和启发。

我心存一个愿望:更多的中国艺术家和插图画家能够加入到未来的波隆那艺术展览中。我深知这方土地孕育出的优秀艺术家和插图画家有着惊人的潜力,这种潜力能够极大地丰富我们的艺术展会和作品年鉴。在此,我积极鼓励中国的艺术家们提交自己的作品。(www.bookfair.bolognafiere.it)

波隆那年鉴是面向世界出版业开启的一扇窗户,许多享誉世界的艺术家都是以参加波隆那展览作为他们艺术事业的起点,在此之前,有些艺术家甚至连一本书都没有出版过。波隆那年鉴的问世使得全球各处的出版商、作者、书商和艺术爱好者们有机会欣赏到这些出色的艺术作品。

多谢您对儿童图书艺术作品和插图的关注。  
衷心祝福您。



《波隆那插画年鉴》策划及出版人

#### 出版说明

《波隆那插画年鉴》是国际上最为著名的波隆那国际儿童书展暨插画展的文学类插画官方年鉴,每年随展会出版一集,作者均为造诣深厚的插画艺术家。每件作品都具有独特的创意、技巧和艺术感染力,代表了国际插画艺术的发展趋势和艺术水平,对从事绘画创作、艺术设计、图书编辑的专业人士以及艺术爱好者具有重要的参考价值。

《波隆那插画年鉴》(中文简体版全集)将分3辑出版,每辑4册。第一辑收集了1991年至1994年的优秀作品;第二辑为1995年至1998年的优秀作品;第三辑为1999年至2002年的优秀作品。有些作品的创作时间虽历经数年,但其艺术价值愈来愈受到业界的重视,已成为艺术院校师生插画教学的经典参考教材和图书馆必藏的艺术年鉴。

我们将与波隆那插画展组委会和年鉴编辑者合作,继续推出相关经典图书,并拟将中国的插画家及其优秀作品介绍到世界。欢迎各位插画艺术家和艺术院校师生随时提供个人资讯并访问我们的专业图书网站。

<http://www.21books.com>

E-mail:[guoguang@cgchina.com](mailto:guoguang@cgchina.com)

封面作者  
Cover Designer

Květa Pacovská



柯薇·巴可维斯基 (Květa Pacovská) 于1928年7月28日生于布拉格，而后她在布拉格应用艺术学院的艾弥儿·斐拉教授门下求学，并于1952年毕业。

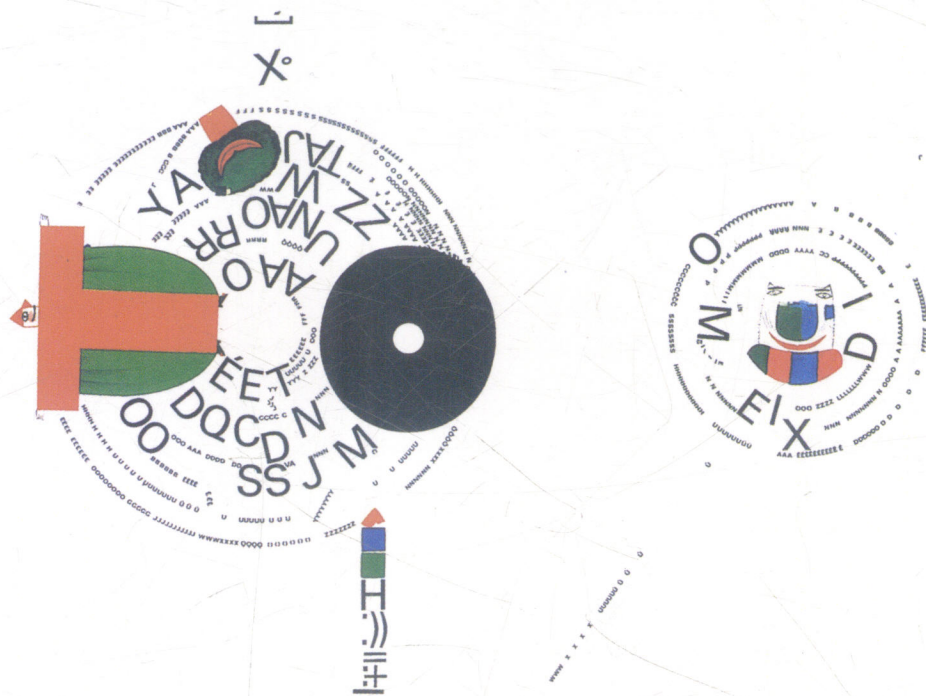
柯薇·巴可维斯基的作品风格介于多样性的平面艺术与插画之间。除了素描与彩绘之外，她更擅长以纸为材料，创作各种美妙的作品；她可以尽情从事作品与意象连接关系的各种尝试。在她的书中，有一股生动的特质，她将丰富的想像力加诸于各种令人难以置信的作品中，充分反应出她对叙述故事的狂热。近年来，她将创作方向转向绘本，将此种媒体加以发挥，使其能与孩子们产生互动，并融为一体。柯薇·巴可维斯基的作品曾在世界许多地方展览，而她的书则被翻译成德文、英文、日文、法文、意大利文、葡萄牙文、荷兰文和中文。她也曾多次获得各种国际奖项，包括1983年布拉迪斯拉发的金苹果奖，1988年巴塞罗纳加泰罗尼亚插画奖最高奖，1991年德国少年文学奖，以及1992年安徒生插画奖，尤其是安徒生插画奖，对于一位儿童书籍插画者而言，可以说是获得了国际的最高荣誉。每隔两年，国际儿童读物联盟 (IBBY) 便会评选出一位在世的作家以及插画家，颁发安徒生奖，以表彰其对儿童文学的重要贡献。

柯薇·巴可维斯基现居于布拉格，并在当地从事艺术创作工作。

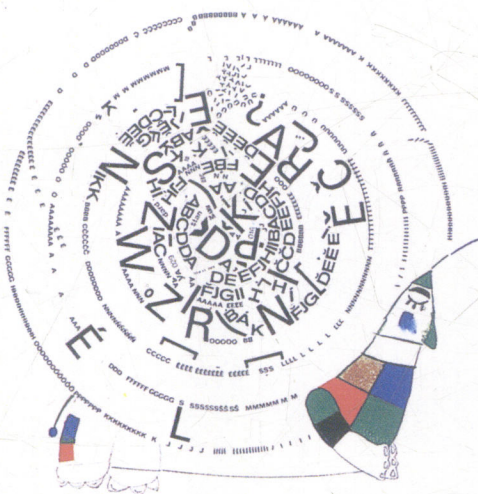
Born in Prague on 28th July 1928, Květa Pacovská graduated from the Academy of Applied Arts in Prague in 1952, under the supervision of Prof. Emil Filla.

Květa Pacovská occupies the middle-ground between free graphic arts and illustration. She draws, paints, creates collages and does wonderful things with paper, which in her hands becomes a playground for exciting experiments linking text and image. Her books have a dynamic quality that reveals her delight in telling stories peopled by the fabulous creations of her imagination. In recent years, she has turned her attention to the picture book, developing this medium into an object with which children can interact and identify. Květa Pacovská's work has been exhibited in many parts of the world and her books have been translated into German, English, Japanese, French, Italian, Portuguese, Dutch and Chinese. Her numerous accolades include the Golden Apple at Bratislava in 1983, the Catalonia Grand Prix at Barcelona in 1988, the German Children's Literature Award in 1991 and the Hans Christian Andersen Medal in 1992, the highest international distinction a children's book illustrator can receive. Every two years the Hans Christian Andersen Award is conferred by the International Board on Books for Young People (IBBY) on a living author and an illustrator whose complete works have made a major contribution to children's literature.

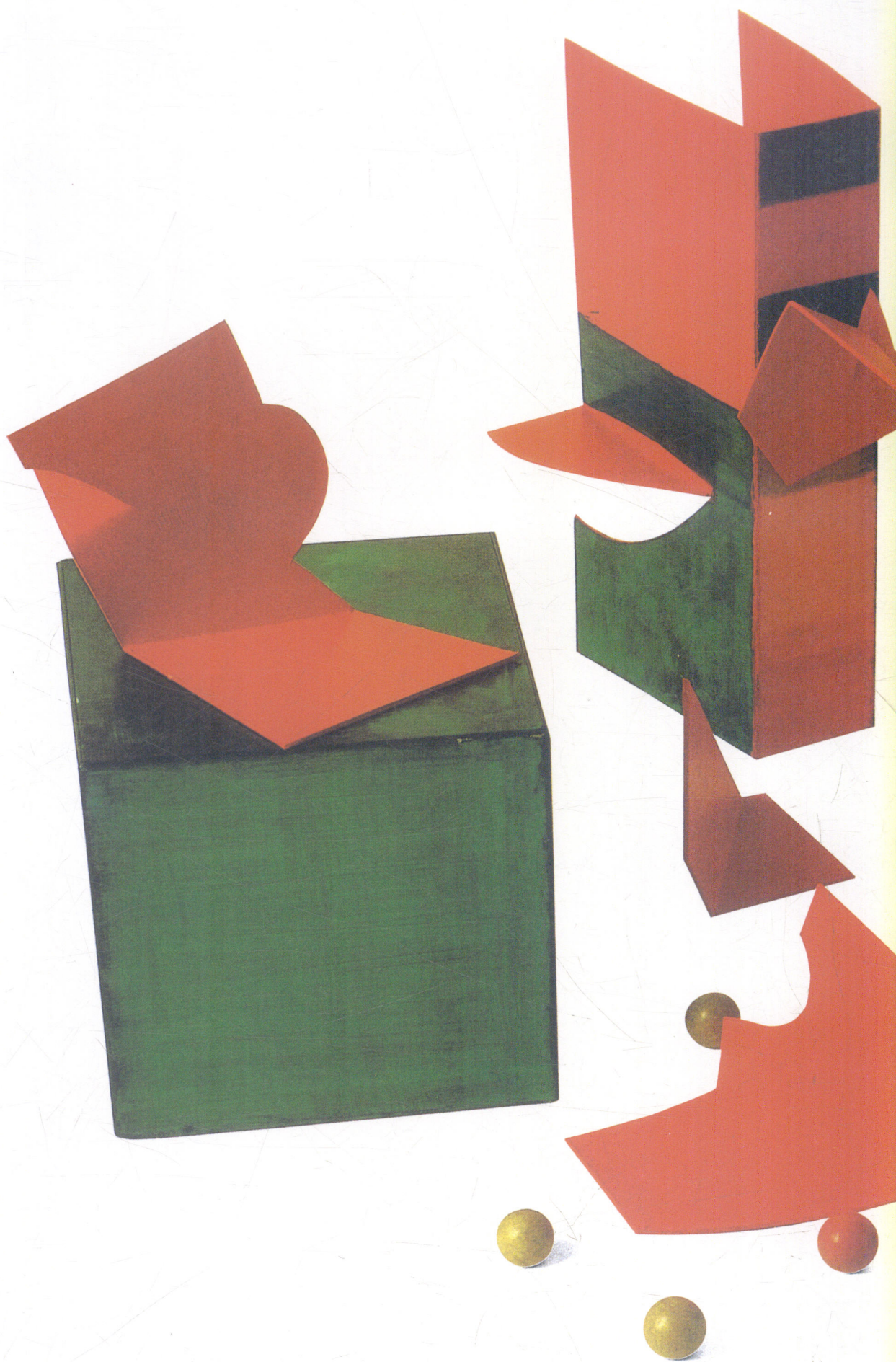
Květa Pacovská Lives and works in Prague.



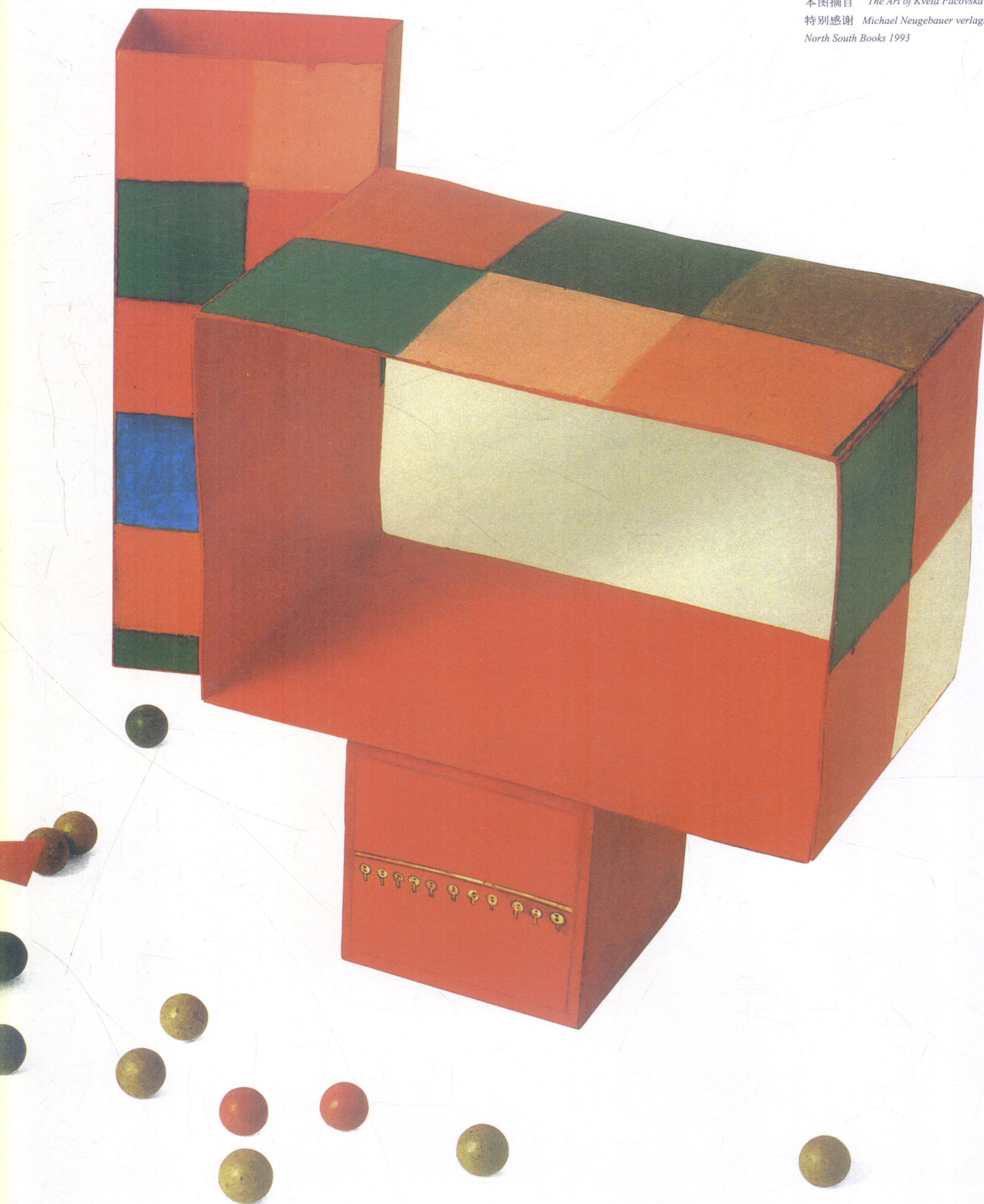
树的空间 (Space for a Tree)  
猫的空间 (Space for a Cat)



龟的空间 (Space for a Tortoise)  
小丑的空间 (Space for a Clown)



雕塑的空间 (Sculptured Space)



我们很高兴受邀来到波隆那这个美丽的城市，在此停留两天，并在今年插画展的1200多位的参展者中评选出优秀作品及年鉴的入围作品。在这个电视、电玩以及电脑游戏充斥的时代里，能见到如此众多的参与人数实在是一件令人振奋的事；但是，量并不是质的绝对保障，假如我们想将孩子们的注意力从电玩和电视中吸引过来，插画的水准势必要再度提升。虽然我们对目前有这么多的插画家感到兴奋与欢欣，但在评审时，我们却面临到两个问题。第一，各国之间不同的风格；即使是在现代化的欧洲，评比结果仍有差异。尽管如此，这些差异通常都相当具有启发性，这种现象反应出，我们的决定并不能表示大家都赞同。第二，参选者的差异极大，从极佳到不适用的作品都有。有些插画虽然是相当优秀的艺术作品，但却不适用于孩子的画本；关于这点，评审也并非全然有共识的。虽然我们有共同的评审标准：优秀的技巧、创意，以及幽默感，但最后一点并非每次都能清晰易辨。

然而，我们很高兴有那么多年轻且不知名的艺术家拿出他们的作品参展，而展览的目的，便是要鼓励一些较不出名的艺术家赢得名声与肯定；此目的显然很成功。

对于那些未入选的年轻艺术家，我们想说的是：明年再试！同时，还请仔细研究世界各国出版社送来参展的重要艺术家的作品。

我们希望这本图鉴对出版商能有所帮助，更重要的是，能够对未来希望从事儿童绘本的艺术工作者有所启发。

波隆那插画展国际评选委员会

*We were delighted to be asked to judge the entries for this year's Illustrators Exhibition and Catalogue and to spend two days in the beautiful city of Bologna judging over 1200 entries.*

*In this age of TV, video and computer games it was refreshing to see such a wide range of submissions; but quantity is not necessarily a guarantee of quality. If we are to tempt children from their video and television screens, the standard of illustrations must be higher. Although many of the illustrations excited and delighted us, we were faced with two problems when judging them. Firstly, differences in national taste—even in modern-day Europe—divided the judges. Although these differences were often stimulating, they meant we were not always unanimous in our decision. Secondly, the standard of entries varied considerably, from the very good, to the unsuitable. Some of the illustrations, while being excellent as works of art, just did not seem appropriate for a child's picture book. Here again, the judges were not always in complete agreement, although our common criteria were excellence of craftsmanship, originality and humour - the last of which was not always easy to find.*

*we were united, however, in our pleasure that so many of the words submitted came from young or unknown artists. The aim of the exhibition, to encourage less celebrated artists to gain publicity and recognition, certainly was successful.*

*To those young artists who were not selected we say: try again next year! In the meantime, study the work of the many important artists exhibited during the Fair by publishers from all over the world.*

*We hope that this catalogue will be of use to publishers, and—most importantly—be an inspiration to the artists who will illustrate the children's books of the future.*

*The International Selection Committee of  
Bologna Illustrators Exhibition*

*Maria Antonietta Sacca Anna de Briccardi Campese Alfabetto Nappi Brigitte Westin*

第27届  
国际评选委员会委员

*Members of the  
international  
selection  
committee 1993*

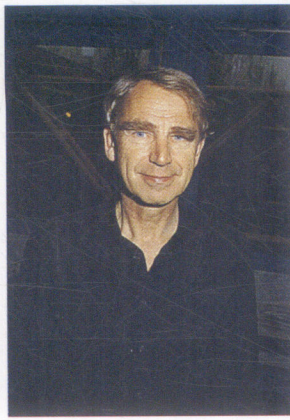
M.A. Antunes Cunha  
Editora Miguilim  
Belo Horizonte, Brazil  
巴西 拜罗荷立查



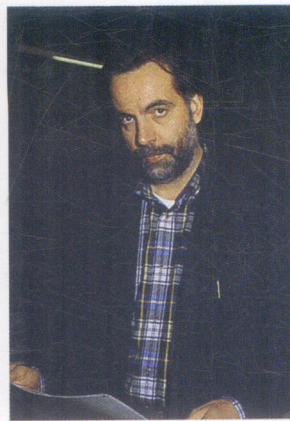
Anne De Bouchony  
Gallimard Jeunesse  
Paris, France  
法国 巴黎



Klaus Flugge  
Andersen Press Ltd.  
London, Great Britain  
英国 伦敦



Alfredo Stoppa  
Edizioni C'era una volta...  
Pordenone, Italy  
意大利

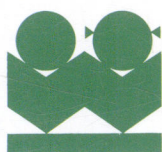


Birgitta Westin  
Bonniers Junior  
Förlag AB  
Stockholm, Sweden  
瑞典 斯德哥尔摩



## UNICEF—波隆那书展 年度插画家奖

## Illustrators of the year Award UNICEF-Bologna Book Fair



UNICEF的评审专家从1993年插画展与会的艺术家当中，评选出1993年国际“年度插画家奖”得主。

这个奖项是插画展主办机构与UNICEF发起的一项创举，在第二个年度里，我们评选出18位不同国籍的艺术家，并委任他们于1995年与Ravensburger合作，为UNICEF绘制一本国际协作出版刊物。

入选的艺术家有：

Arnal Ballester, Spain; 西班牙

Shi-MingChang, China; 中国

Claudia De Teresa Ochoa, Mexico; 墨西哥

Andrew Glass, USA; 美国

Sigune Hamann, Germany; 德国

Friso Henstra, The Netherlands; 荷兰

Kestutis Kasparavičius, Lithuania; 立陶宛

Ch. Arthur Kingue Epanya, Cameroon; 喀麦隆

Gunilla Kvamström, Svezia

Georges Lemoine, France; 法国

Pija Lindenbaum, Svezia

Xan López Domínguez, Spain; 西班牙

Markus Majaluoma, Finland; 芬兰

Masaaki Nakamura, Japan; 日本

Meinolf Nitsche, Germany; 德国

Axel Scheffler, Germany; 德国

Edda Skibbe, Germany; 德国

Silvia Vignale, Italy; 意大利

此外，Ravensburger还正在筹备一本名为“圣诞故事”的书，书中插画皆由1992年年度插画家奖得主所绘。

*A jury of experts from UNICEF has selected the winners of the International “Illustrators of the Year” 1993 Award from among the artists admitted to the 1993 Illustrators Exhibition.*

*A new initiative launched by the Book fair and UNICEF, the award, now in its second year, has designated 18 artists of different nationalities who will be commissioned to illustrate a book produced as an international copublication by Ravensburger for UNICEF in 1995.*

*The selected artists are:*

*Arnal Ballester, Spain;*

*Shi-Ming Chang, China;*

*Claudina De Teresa Ochoa, Messico;*

*Andrew Glass, USA;*

*Sigune Hamann, Germany;*

*Friso Henstra, The Netherlands;*

*Kestutis Kasparavičius, Lituania;*

*Ch. Arthur Kingue Epanya, Cameroon;*

*Gunilla Kvarnström, Svezia;*

*Georges Lemoine, France;*

*Pija Lindenbaum, Svezia;*

*Xan López Domínguez, Spain;*

*Markus Majaluoma, Finland;*

*Masaaki Nakamura, Japan;*

*Meinolf Nitsche, Germany;*

*Axel Scheffler, Germany;*

*Edda Skibbe, Germany;*

*Silvia Vignale, Italia.*

*Ravensburger is also preparing the book Entitled “christmas Tales” illustrated by the winners of the 1992 award.*

# 人选插画家（按字母顺序排列）

|                          |    |                           |     |                         |     |
|--------------------------|----|---------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Abesinova Elena          | 10 | Hamamoto Yasuyuki         | 66  | Nitsche Meinolf         | 122 |
| An Hongmin               | 12 | Hamann Sigune             | 68  | Oberdieck Bernhard      | 124 |
| Archipowa Anastassija    | 14 | Helguera Martínez Antonio | 70  | Obłucki Janusz          | 126 |
| Ballester Arnal          | 16 | Henstra Friso             | 72  | Oral Feridun            | 128 |
| Belton Robyn             | 18 | Höcker Kirsten            | 74  | Pacovská Květa          | 130 |
| Blondon Hervé            | 20 | Hogarth Sophie            | 76  | Panowsky Charlotte      | 132 |
| Bonazzi Lucia            | 22 | Höglund Anna              | 78  | Pratt Pierre            | 134 |
| Celletti Alberto         | 24 | Ibba Angelo               | 80  | Prelgauskas Artūnas     | 136 |
| Chang Shi-Ming           | 26 | Jenkins Jessica           | 82  | Raschka Chris           | 138 |
| Costa Nicoletta          | 28 | Kasparavičius Kęstutis    | 84  | Reuter Annette          | 140 |
| D'Este Alessandra        | 30 | Kawase Yoko               | 86  | Riha Susanne            | 142 |
| Dahan André              | 32 | Kingue Epanya Ch. Arthur  | 88  | Roederer Charlotte      | 144 |
| De Teresa Ochoa Claudia  | 34 | Kvarnström Gunilla        | 90  | Roederer Sophie         | 146 |
| Della Valentina Valeria  | 36 | Lago Angela               | 92  | Romby Anne              | 148 |
| Döring Hans-Günther      | 38 | Lemoine Georges           | 94  | Rosemffet Gustavo Ariel | 150 |
| Du Bus Frédéric          | 40 | Lepp Mati                 | 96  | Ruokonen Martti         | 152 |
| Dugin Andrej/dugina Olga | 42 | Lever Mireille            | 98  | Scheffler Axel          | 154 |
| Dusíková Maja            | 44 | Lindenbaum Pija           | 100 | Segercrantz Kristina    | 156 |
| Eisenburger Doris        | 46 | López Domínguez Xan       | 102 | Skibbe Edda             | 158 |
| Enquist Marianne         | 48 | Louhi Kristiina           | 104 | Tharlet Eve             | 160 |
| Faller Régis             | 50 | Majaluoma Markus          | 106 | Vanden Broeck Fabricio  | 162 |
| Fortin Jacqueline        | 52 | Marks Alan                | 108 | Vignale Silvia          | 164 |
| Fuenmayor Morella        | 54 | McElrath-Eslick Loris.    | 110 | Watson John             | 166 |
| Gider Iskender           | 56 | McLaughlin Anita          | 112 | Zwerger Lisbeth         | 168 |
| Godon Ingrid             | 58 | Meloni Maria Teresa       | 114 |                         |     |
| Grähs Gunna              | 60 | Murgia Alessandra         | 116 |                         |     |
| Groeneveld Linda         | 62 | Nakamura Masaaki          | 118 |                         |     |
| Guan Weixing             | 64 | Nikan Pour Akbar          | 120 |                         |     |

ELENA  
ABESINOVA

地址 (Address)  
Menzinsky Str.24, ap.36  
Kiev (Ukraine)  
乌克兰, 基辅

出生地及日期  
(Place and date of birth)  
基辅 (Kiev)  
1959.2.7

就读之艺术学校  
(Art school attended)  
Kiev Art School

作品出版公司  
(Works published by)  
Veselka, Kiev  
Speer Verlag AG, Zurich

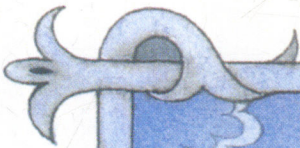
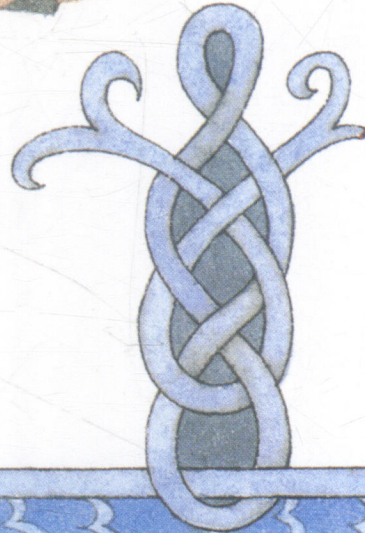
作品名称 (Title of the work)  
“一个人需要多少田地?”  
("How much land does a man need?")

出版公司及出版日期  
(Publisher and date of publication)  
Speer Verlag AG, Zurich  
1993

技法 (Technique)  
水彩 (Watercolour)

图片说明 (Legend)  
• 姐姐和她的家人住在乌克兰的城镇里  
• 妹妹, 帕琼的太太





地址 (Address)

24 Baiwanzhuang Road  
100037 Beijing (P.R.China)  
中国, 北京

出生地及日期

(Place and date of birth)

北京 (Beijing)  
1959.2.7

就读之艺术学校

(Art school attended)

Beijing Vocational High  
School of Arts and crafts

作品出版公司

(Works published by)

Dolphin Books, Beijing

作品名称

(Title of the work)

聊斋志异  
(Strange Tales from  
Make-Do Studio)

出版公司及出版日期

(Publisher and date of  
publication)

Dolphin Books, Beijing  
1992.12

技法 (Technique)

丙烯 (Acrylic)

图片说明 (Legend)

- 他请猎人莫三郎为他猎黑狐
- 他在郊外看到一只狐狸

